Porównanie tłumaczeń Hioba 16:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przebija się przeze mnie raz za razem i biegnie na mnie jak wojownik. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zadaje mi cios za ciosem, atakuje mnie niczym wojownik. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Rozbija mnie, ranę za raną; naciera na mnie jak olbrzym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zranił mię, raną na ranę; rzucił się na mię, jako olbrzym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Obtoczył mię włóczniami swemi, zranił biodra moje, nie przepuścił, i wytoczył na ziemię wnętrzności moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyłom czynił po wyłomie, jak wojownik natarł na mnie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zadaje mi cios za ciosem, Naciera na mnie jak wojownik. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ranił mnie, cios za ciosem, rzucił się na mnie jak wojownik. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zadaje mi ciosy, ranę po ranie, naciera na mnie jak wojownik. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rozbijał mnie, ranę zadając za raną, jak wojownik rzucił mnie na ziemię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Скинули мене упаданням за упаданням, побігли на мене сильні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uderza we mnie ciosem za ciosem; rzucił się na mnie jak mocarz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przebija się przeze mnie, dokonując wyłomu za wyłomem; biegnie na mnie niczym mocarz. |